

WAY OF ST. JAMES CHEMIN DE COMPOSTELLE

THE COASTAL ROUTE LE CHEMIN DU LITTORAL



BASQUE COUNTRY
EUSKADI PAYS BASQUE

INTRODUCTION INTRODUCTION



The Coastal Route LE CHEMIN DU LITTORAL

The so-called Coastal Route follows the coastline of Gipuzkoa and continues westward through Bizkaia. It is one of the oldest known routes to Santiago, predating even some of the better known pilgrimage routes through Spain. This route offers a nice balance of rural and urban, winding through fishing villages, farms, towns and cities. The first stretch is a series of up-and-downs up the northern bank of the Nervion River before crossing the coast of Gipuzkoa to the boundary with Bizkaia. The route areas disappear when we cross into Bizkaia through Markina-Xemein and discover the nooks of the Bizkaina administrative groupings of municipalities known as Lea-Aritza, Busturialdea and Uribe until we reach the enchanted landscapes of Encartaciones.

This route takes in all of 'Green Basque Country', both the better-known areas and the roads less travelled.

Le nom Chemin du Littoral qui, comme son nom l'indique, parcourt tout le littoral du Guipúzcoa pour atteindre les limites occidentales de la Biscaye, est l'un des derniers chemins de pèlerinage Saint-Jacques de Compostelle, antérieurs même à d'autres plus connus. Sur ce court parcours coexistent le Pays Basque marin et arrière-pays, le citadin et le rural. Sa première section traverse toute la province de Guipúzcoa en suivant le littoral, depuis l'embouchure de la Bidassoa jusqu'à la frontière avec la Biscaye, et se caractérise par un grand dénivelé. Les reliefs escarpés disparaissent dès que nous pénétrons dans le territoio de Bidebarrieta par Markina-Xemein et que nous abordons les recours des contrées de Lea-Aritza, Busturialdea et Uribe jusqu'à atteindre les merveilleux paysages des Encartaciones.

Tout le Pays Basque humide se concentre sur ce chemin. Le plus connu et aussi celui qui reste encore à découvrir.

The Inland Route LE CHEMIN DE L'INTÉRIEUR

The Inland Route through Gipuzkoa and Álava perhaps best reflects the soul of the Basque Country. In seven days, visitors will get a good feel for this diverse and fascinating land – a country of seascapes, humid woodlands, fertile gardens, endless plains, heavily industrialised towns and cities, rural landscapes and countless picturesque snapshots. In short, in only 200 kilometers, pilgrims will come across almost every aspect of scenery, history, culture, people and lifestyles. Even since Roman times, this has been one of the most important routes in the Northern Iberian Peninsula.

Although it has become a route less travelled over the past 200 years, it continues to offer a diverse tapestry of green and gold, linking the valleys of Gipuzkoa to the plains of Álava.

Le Chemin du Nord, qui traverse Guipúzcoa et Álava, est probablement l'un des plus beaux mirros du Pays Basque, un itinéraire qui permet de connaître en sept jours à peine un pays hétérogène, d'une diversité énorme. Paysages côteliers, forêts humides, vergers fertiles, vastes extensions arides, plaines interminables, localités fortement industrialisées, paysages ruraux et une infinité de belles images viennent compléter le cadre. En définitive, le pèlerin pourra contempler, en 200 kilomètres seulement, une grande diversité géographique, historique, sociale et économique. Il faut savoir que ce chemin a été dédié à tous les Pèlerins. Un des plus importants axes de communication du nord de la péninsule et que, même si son utilité n'est plus la même, ce chemin vert et clair, à l'image des vallées de Guipúzcoa et des plaines d'Álava, n'a rien perdu de son intérêt et demeure le plus ancien dans une diversité qui, loin de diviser, enrichit le promeneur.

www.basquecountrytourism.eus
www.paysbasquetourisme.eus



1 Irun / Hondarribia ► Donostia-San Sebastián

24,6 Km. ▲ 883 m. ⌂ 6h 45'

The first stage of the coastal route is rich with milestones. It begins at the Santiago bridge over the Bidassoa River, marking the border between France and Spain; alternatively, pilgrims can cross over to Hondarribia by boat. This is the start and end point for major railway lines and mountains, and ever since the Middle Ages, an important point of reference for pilgrims on their way to Santiago. This first stage is the perfect synthesis of the route's diversity, from the sea to mountains, from the plains to the hills. Orio, a town that has long been associated with the Santiago pilgrimage, its main attraction being the slopes of Talaimendi, today dotted with vineyards which produce 'Guipúzcoa gold' – bakailao wine. The next stop is Zarautz, another holiday spot on the Bay of Biscay, a favourite for both beachcombers and surfers.

Not only has this low-lying border crossing enabled pilgrims to skirt the Pyrenees and cross easily into Spain, it has also served as a route for migratory birds, resting in the wetlands of Irun on their annual commute between the two countries.

A

Le début du Chemin du Nord, autre nom du Chemin du Littoral, ne peut être plus chargé de symbolisme: il démarre sur le pont de Santiago, qui franchit le fleuve de la Bidassoa, frontière naturelle entre la France et l'Espagne, ou à Fontarrabie, si vous préférez, au port de Hondarribia. C'est ici que se rejoignent les deux principales voies de communication routières et ferroviaires et c'est aussi le lieu de référence depuis le Moyen Âge pour les pèlerins qui révinent d'atteindre Saint-Jacques de Compostelle. Cette première étape est une synthèse parfaite des constantes que nous retrouverons tout au long du trajet: cordillères montagneuses qui se jettent dans la mer, comme Jakizbel ou Urola, embouchant à l'automne, comme l'estuaire de Pasai, servant des îles, ou au contraire, comme le port de Portugalete ou le port de Forteza, Pasa-Durana et Pasai San Pedro et pour couronner le tout, Donostia-San Sébastien, la ville dont le charme naturel incontestable lui a valu d'être choisie comme lieu de villégiature par les rois et les reines. L'importance séculaire de ce passage frontalier qui permet de franchir les Pyrénées au pied des montagnes est incontestable pour l'être humain, mais aussi pour les oiseaux migrateurs qui, chaque année, font une halte dans les marais de l'Ixnguado.

B

Le départ du Chemin du Nord, autre nom du Chemin du Littoral, ne peut être plus chargé de symbolisme: il démarre sur le pont de Santiago, qui franchit le fleuve de la Bidassoa, frontière naturelle entre la France et l'Espagne, ou à Fontarrabie, si vous préférez, au port de Hondarribia. C'est ici que se rejoignent les deux principales voies de communication routières et ferroviaires et c'est aussi le lieu de référence depuis le Moyen Âge pour les pèlerins qui révinent d'atteindre Saint-Jacques de Compostelle. Cette première étape est une synthèse parfaite des constantes que nous retrouverons tout au long du trajet: cordillères montagneuses qui se jettent dans la mer, comme Jakizbel ou Urola, embouchant à l'automne, comme l'estuaire de Pasai, servant des îles, ou au contraire, comme le port de Portugalete ou le port de Forteza, Pasa-Durana et Pasai San Pedro et pour couronner le tout, Donostia-San Sébastien, la ville dont le charme naturel incontestable lui a valu d'être choisie comme lieu de villégiature par les rois et les reines. L'importance séculaire de ce passage frontalier qui permet de franchir les Pyrénées au pied des montagnes est incontestable pour l'être humain, mais aussi pour les oiseaux migrateurs qui, chaque année, font une halte dans les marais de l'Ixnguado.

C

Le départ du Chemin du Nord, autre nom du Chemin du Littoral, ne peut être plus chargé de symbolisme: il démarre sur le pont de Santiago, qui franchit le fleuve de la Bidassoa, frontière naturelle entre la France et l'Espagne, ou à Fontarrabie, si vous préférez, au port de Hondarribia. C'est ici que se rejoignent les deux principales voies de communication routières et ferroviaires et c'est aussi le lieu de référence depuis le Moyen Âge pour les pèlerins qui révinent d'atteindre Saint-Jacques de Compostelle. Cette première étape est une synthèse parfaite des constantes que nous retrouverons tout au long du trajet: cordillères montagneuses qui se jettent dans la mer, comme Jakizbel ou Urola, embouchant à l'automne, comme l'estuaire de Pasai, servant des îles, ou au contraire, comme le port de Portugalete ou le port de Forteza, Pasa-Durana et Pasai San Pedro et pour couronner le tout, Donostia-San Sébastien, la ville dont le charme naturel incontestable lui a valu d'être choisie comme lieu de villégiature par les rois et les reines. L'importance séculaire de ce passage frontalier qui permet de franchir les Pyrénées au pied des montagnes est incontestable pour l'être humain, mais aussi pour les oiseaux migrateurs qui, chaque année, font une halte dans les marais de l'Ixnguado.

D

Le départ du Chemin du Nord, autre nom du Chemin du Littoral, ne peut être plus chargé de symbolisme: il démarre sur le pont de Santiago, qui franchit le fleuve de la Bidassoa, frontière naturelle entre la France et l'Espagne, ou à Fontarrabie, si vous préférez, au port de Hondarribia. C'est ici que se rejoignent les deux principales voies de communication routières et ferroviaires et c'est aussi le lieu de référence depuis le Moyen Âge pour les pèlerins qui révinent d'atteindre Saint-Jacques de Compostelle. Cette première étape est une synthèse parfaite des constantes que nous retrouverons tout au long du trajet: cordillères montagneuses qui se jettent dans la mer, comme Jakizbel ou Urola, embouchant à l'automne, comme l'estuaire de Pasai, servant des îles, ou au contraire, comme le port de Portugalete ou le port de Forteza, Pasa-Durana et Pasai San Pedro et pour couronner le tout, Donostia-San Sébastien, la ville dont le charme naturel incontestable lui a valu d'être choisie comme lieu de villégiature par les rois et les reines. L'importance séculaire de ce passage frontalier qui permet de franchir les Pyrénées au pied des montagnes est incontestable pour l'être humain, mais aussi pour les oiseaux migrateurs qui, chaque année, font une halte dans les marais de l'Ixnguado.

E

Le départ du Chemin du Nord, autre nom du Chemin du Littoral, ne peut être plus chargé de symbolisme: il démarre sur le pont de Santiago, qui franchit le fleuve de la Bidassoa, frontière naturelle entre la France et l'Espagne, ou à Fontarrabie, si vous préférez, au port de Hondarribia. C'est ici que se rejoignent les deux principales voies de communication routières et ferroviaires et c'est aussi le lieu de référence depuis le Moyen Âge pour les pèlerins qui révinent d'atteindre Saint-Jacques de Compostelle. Cette première étape est une synthèse parfaite des constantes que nous retrouverons tout au long du trajet: cordillères montagneuses qui se jettent dans la mer, comme Jakizbel ou Urola, embouchant à l'automne, comme l'estuaire de Pasai, servant des îles, ou au contraire, comme le port de Portugalete ou le port de Forteza, Pasa-Durana et Pasai San Pedro et pour couronner le tout, Donostia-San Sébastien, la ville dont le charme naturel incontestable lui a valu d'être choisie comme lieu de villégiature par les rois et les reines. L'importance séculaire de ce passage frontalier qui permet de franchir les Pyrénées au pied des montagnes est incontestable pour l'être humain, mais aussi pour les oiseaux migrateurs qui, chaque année, font une halte dans les marais de l'Ixnguado.

F

Le départ du Chemin du Nord, autre nom du Chemin du Littoral, ne peut être plus chargé de symbolisme: il démarre sur le pont de Santiago, qui franchit le fleuve de la Bidassoa, frontière naturelle entre la France et l'Espagne, ou à Fontarrabie, si vous préférez, au port de Hondarribia. C'est ici que se rejoignent les deux principales voies de communication routières et ferroviaires et c'est aussi le lieu de référence depuis le Moyen Âge pour les pèlerins qui révinent d'atteindre Saint-Jacques de Compostelle. Cette première étape est une synthèse parfaite des constantes que nous retrouverons tout au long du trajet: cordillères montagneuses qui se jettent dans la mer, comme Jakizbel ou Urola, embouchant à l'automne, comme l'estuaire de Pasai, servant des îles, ou au contraire, comme le port de Portugalete ou le port de Forteza, Pasa-Durana et Pasai San Pedro et pour couronner le tout, Donostia-San Sébastien, la ville dont le charme naturel incontestable lui a valu d'être choisie comme lieu de villégiature par les rois et les reunes. L'importance séculaire de ce passage frontalier qui permet de franchir les Pyrénées au pied des montagnes est incontestable pour l'être humain, mais aussi pour les oiseaux migrateurs qui, chaque année, font une halte dans les marais de l'Ixnguado.

G

Le départ du Chemin du Nord, autre nom du Chemin du Littoral, ne peut être plus chargé de symbolisme: il démarre sur le pont de Santiago, qui franchit le fleuve de la Bidassoa, frontière naturelle entre la France et l'Espagne, ou à Fontarrabie, si vous préférez, au port de Hondarribia. C'est ici que se rejoignent les deux principales voies de communication routières et ferroviaires et c'est aussi le lieu de référence depuis le Moyen Âge pour les pèlerins qui révinent d'atteindre Saint-Jacques de Compostelle. Cette première étape est une synthèse parfaite des constantes que nous retrouverons tout au long du trajet: cordillères montagneuses qui se jettent dans la mer, comme Jakizbel ou Urola, embouchant à l'automne, comme l'estuaire de Pasai, servant des îles, ou au contraire, comme le port de Portugalete ou le port de Forteza, Pasa-Durana et Pasai San Pedro et pour couronner le tout, Donostia-San Sébastien, la ville dont le charme naturel incontestable lui a valu d'être choisie comme lieu de villégiature par les rois et les reunes. L'importance séculaire de ce passage frontalier qui permet de franchir les Pyrénées au pied des montagnes est incontestable pour l'être humain, mais aussi pour les oiseaux migrateurs qui, chaque année, font une halte dans les marais de l'Ixnguado.

H

Le départ du Chemin du Nord, autre nom du Chemin du Littoral, ne peut être plus chargé de symbolisme: il démarre sur le pont de Santiago, qui franchit le fleuve de la Bidassoa, frontière naturelle entre la France et l'Espagne, ou à Fontarrabie, si vous préférez, au port de Hondarribia. C'est ici que se rejoignent les deux principales voies de communication routières et ferroviaires et c'est aussi le lieu de référence depuis le Moyen Âge pour les pèlerins qui révinent d'atteindre Saint-Jacques de Compostelle. Cette première étape est une synthèse parfaite des constantes que nous retrouverons tout au long du trajet: cordillères montagneuses qui se jettent dans la mer, comme Jakizbel ou Urola, embouchant à l'automne, comme l'estuaire de Pasai, servant des îles, ou au contraire, comme le port de Portugalete ou le port de Forteza, Pasa-Durana et Pasai San Pedro et pour couronner le tout, Donostia-San Sébastien, la ville dont le charme naturel incontestable lui a valu d'être choisie comme lieu de villégiature par les rois et les reunes. L'importance séculaire de ce passage frontalier qui permet de franchir les Pyrénées au pied des montagnes est incontestable pour l'être humain, mais aussi pour les oiseaux migrateurs qui, chaque année, font une halte dans les marais de l'Ixnguado.

I

Le départ du Chemin du Nord, autre nom du Chemin du Littoral, ne peut être plus chargé de symbolisme: il démarre sur le pont de Santiago, qui franchit le fleuve de la Bidassoa, frontière naturelle entre la France et l'Espagne, ou à Fontarrabie, si vous préférez, au port de Hondarribia. C'est ici que se rejoignent les deux principales voies de communication routières et ferroviaires et c'est aussi le lieu de référence depuis le Moyen Âge pour les pèlerins qui révinent d'atteindre Saint-Jacques de Compostelle. Cette première étape est une synthèse parfaite des constantes que nous retrouverons tout au long du trajet: cordillères montagneuses qui se jettent dans la mer, comme Jakizbel ou Urola, embouchant à l'automne, comme l'estuaire de Pasai, servant des îles, ou au contraire, comme le port de Portugalete ou le port de Forteza, Pasa-Durana et Pasai San Pedro et pour couronner le tout, Donostia-San Sébastien, la ville dont le charme naturel incontestable lui a valu d'être choisie comme lieu de villégiature par les rois et les reunes. L'importance séculaire de ce passage frontalier qui permet de franchir les Pyrénées au pied des montagnes est incontestable pour l'être humain, mais aussi pour les oiseaux migrateurs qui, chaque année, font une halte dans les marais de l'Ixnguado.

J

Le départ du Chemin du Nord, autre nom du Chemin du Littoral, ne peut être plus chargé de symbolisme: il démarre sur le pont de Santiago, qui franchit le fleuve de la Bidassoa, frontière naturelle entre la France et l'Espagne, ou à Fontarrabie, si vous préférez, au port de Hondarribia. C'est ici que se rejoignent les deux principales voies de communication routières et ferroviaires et c'est aussi le lieu de référence depuis le Moyen Âge pour les pèlerins qui révinent d'atteindre Saint-Jacques de Compostelle. Cette première étape est une synthèse parfaite des constantes que nous retrouverons tout au long du trajet: cordillères montagneuses qui se jettent dans la mer, comme Jakizbel ou Urola, embouchant à l'automne, comme l'estuaire de Pasai, servant des îles, ou au contraire, comme le port de Portugalete ou le port de Forteza, Pasa-Durana et Pasai San Pedro et pour couronner le tout, Donostia-San Sébastien, la ville dont le charme naturel incontestable lui a valu d'être choisie comme lieu de villégiature par les rois et les reunes. L'importance séculaire de ce passage frontalier qui permet de franchir les Pyrénées au pied des montagnes est incontestable pour l'être humain, mais aussi pour les oiseaux migrateurs qui, chaque année, font une halte dans les marais de l'Ixnguado.

K

Le départ du Chemin du Nord, autre nom du Chemin du Littoral, ne peut être plus chargé de symbolisme: il démarre sur le pont de Santiago, qui franchit le fleuve de la Bidassoa, frontière naturelle entre la France et l'Espagne, ou à Fontarrabie, si vous préférez, au port de Hondarribia. C'est ici que se rejoignent les deux principales voies de communication routières et ferroviaires et c'est aussi le lieu de référence depuis le Moyen Âge pour les pèlerins qui révinent d'atteindre Saint-Jacques de Compostelle. Cette première étape est une synthèse parfaite des constantes que nous retrouverons tout au long du trajet: cordillères montagneuses qui se jettent dans la mer, comme Jakizbel ou Urola, embouchant à l'automne, comme l'estuaire de Pasai, servant des îles, ou au contraire, comme le port de Portugalete ou le port de Forteza, Pasa-Durana et Pasai San Pedro et pour couronner le tout, Donostia-San Sébastien, la ville dont le charme naturel incontestable lui a valu d'être choisie comme lieu de villégiature par les rois et les reunes. L'importance séculaire de ce passage frontalier qui permet de franchir les Pyrénées au pied des montagnes est incontestable pour l'être humain, mais aussi pour les oiseaux migrateurs qui, chaque année, font une halte dans les marais de l'Ixnguado.

L

Le départ du Chemin du Nord, autre nom du Chemin du Littoral, ne peut être plus chargé de symbolisme: il démarre sur le pont de Santiago, qui franchit le fleuve de la Bidassoa, frontière naturelle entre la France et l'Espagne, ou à Fontarrabie, si vous préférez, au port de Hondarribia. C'est ici que se rejoignent les deux principales voies de communication routières et ferroviaires et c'est aussi le lieu de référence depuis le Moyen Âge pour les pèlerins qui révinent d'atteindre Saint-Jacques de Compostelle. Cette première étape est une synthèse parfaite des constantes que nous retrouverons tout au long du trajet: cordillères montagneuses qui se jettent dans la mer, comme Jakizbel ou Urola, embouchant à l'automne, comme l'estuaire de Pasai, servant des îles, ou au contraire, comme le port de Portugalete ou le port de Forteza, Pasa-Durana et Pasai San Pedro et pour couronner le tout, Donostia-San Sébastien, la ville dont le charme naturel incontestable lui a valu d'être choisie comme lieu de villégiature par les rois et les reunes. L'importance séculaire de ce passage frontalier qui permet de franchir les Pyrénées au pied des montagnes est incontestable pour l'être humain, mais aussi pour les oiseaux migrateurs qui, chaque année, font une halte dans les marais de l'Ixnguado.

M

Le départ du Chemin du Nord, autre nom du Chemin du Littoral, ne peut être plus chargé de symbolisme: il démarre sur le pont de Santiago, qui franchit le fleuve de la Bidassoa, frontière naturelle entre la France et l'Espagne, ou à Fontarrabie, si vous préférez, au port de Hondarribia. C'est ici que se rejoignent les deux principales voies de communication routières et ferroviaires et c'est aussi le lieu de référence depuis le Moyen Âge pour les pèlerins qui révinent d'atteindre Saint-Jacques de Compostelle. Cette première étape est une synthèse parfaite des constantes que nous retrouverons tout au long du trajet: cordillères montagneuses qui se jettent dans la mer, comme Jakizbel ou Urola, embouchant à l'automne, comme l'estuaire de Pasai, servant des îles, ou au contraire, comme le port de Portugalete ou le port de Forteza, Pasa-Durana et Pasai San Pedro et pour

